

8 ПРОИЗВЕДЕНИЙ Тургенева началось знакомство европейских читателей с русской литературой. До самой Крымской войны англичане и французы имели весьма слабое представление о русской литературе. Но в ходе этой кампании английские литературные журналы решили представить своим читателям противника. Первым это сделал журнал, называвшийся «Фрайзерс». Он опубликовал огрубленный и искаженный перевод тургеневского «Хоря и Калиныча». В 1855 году издававшийся Диккенсом «Хаузхолд уордс» напечатал также вульгаризованный текст «Записок охотника».

Но, несмотря на такое печальное начало, Тургенев пришел в Англию. И скоро англичане признали, что он поистине великий писатель. В то время английский роман все еще находился в периоде увлечения преувеличенно возвышенной формой, так что подчеркнутая простота и реализм тургеневских произведений, их лирическая экономность оказывали влияние на английских новеллистов иногда подспудно, без их ведома.

За что Англия поклоняется Тургеневу

В тот период Тургенева с увлечением восприняла Америка, и именно оттуда в значительной мере его влияние распространилось на Англию. Огромную роль в этом сыграл великий американский литературный критик Уильям Дик Хоуэлс.

Особенно высоко он ценил социальную правду тургеневских героев, которые, «будучи написаны крупными штрихами и представлены в общих чертах, жили своей собственной жизнью».

В 1873 году Генри Джеймс писал, что Тrollop был хорошим наблюдателем, Гете — гуманистом, Джордж Эллиот — романтиком с недостатком темперамента. Тургенев, по его мнению, обладал красотой формы, богатством правды и страстности, почти беспредельной изобретательностью.

В восьмидесятые годы Толстой был более популярен в Англии, чем Тургенев, но новые переводы «Записок

охотника», сделанные Констанс Гарнетт, были названы одним из критиков «великолепной книгой». А Оскар Уайльд, прочтя это произведение, возвел Тургенева даже в более высокий ранг, чем Толстого. Горячим почитателем Тургенева стал и Диккенс.

В 1903 году Фрэнк Свиннертон, друг Шоу и сам выдающийся критик и романист, писал после того, как прочел тургеневские шедевры, что он никогда не забудет, «какие новые возможности романа увидел он в них».

Один за другим великие писатели викторианской и эдвардовской эпох выразили свое восхищение и признательность Тургеневу. Голсуорси сказал, что именно Тургенев довел до совершенства форму романа и свел все его части воедино. Голсуорси примерно в 1919 году заявил, что английская литература обязана Тургеневу распределением своих жанров.

Когда однажды Арнольда Беннета попросили назвать для газеты 12 самых выдающихся литературных произведений, он дал такой список: все вошедшие в него романы были русскими, шесть из них — тургеневскими.

Но, вероятно, самое большое влияние Тургенев оказал на поколение писателей, вошедших в литературу после первой мировой войны. Комптон Маккензи сказал, что когда он впервые прочитал Тургенева, то почувствовал, что «познакомился с одним из представителей третьего периода развития цивилизации»; он также сказал, что Тургенев — это писатель, который больше всех других «вызывал восхищение и любовь думающих англичан».

Нетрудно заметить влияние Тургенева и на Хемингуэя — оно заметно невооруженным глазом. Хемингуэй сам говорил об этом.

Целью приведенного мною ряда высказываний и мнений является не только показать влияние Тургенева на английских и американских писателей и литературу. Мне хотелось таким образом показать, как его произведения заставляли людей задуматься о самих себе и о времени, в которое они жили, — а это был рубеж двух исторических эпох. Превращение викторианского романтизма в реализм тургеневского толка было большим шагом вперед не только для английского романа, но и для всего мышления англичан. И можно смело сказать, что картины русской жизни, данные Тургеневым, живые и реалистические социальные конфликты его романов позднее помогли англичанам понять русскую революцию.

Джеймс ОЛДРИДЖ.
(АПН — для «Правды»).

г. Лондон.

"Правда" 2 января 1968г.